

ĐỐI CHIẾU ĐẶC ĐIỂM CÚ PHÁP CỦA CÂU BỊ ĐỘNG TRONG TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG NHẬT

Trần Diễm Hà

Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế

Tóm tắt

Câu bị động là một vấn đề được nhiều nhà nghiên cứu quan tâm. Bài báo đã tiến hành thống kê câu sử dụng cấu trúc bị động trong tiếng Việt và tiếng Nhật trên các trang báo điện tử tiếng Việt và tiếng Nhật. Mô tả cấu trúc của câu bị động; sau đó sử dụng phương pháp so sánh - đối chiếu phân tích phương thức cấu trúc của câu bị động trong tiếng Việt, để đối chiếu với câu bị động trong tiếng Nhật. Từ đó tìm ra những điểm tương đồng và khác biệt trong cách diễn đạt của hai ngôn ngữ, phục vụ cho việc giảng dạy và học tập giữa hai ngôn ngữ đạt hiệu quả cao nhất. Qua nghiên cứu, nhận thấy có sự tương đồng rõ nét về cấu trúc và tần suất xuất hiện của các cấu trúc bị động trong hai ngôn ngữ.

Từ khóa

câu bị động, đặc điểm cú pháp, tiếng Việt, tiếng Nhật

CONTRAST SYNTACTIC FEATURES OF PASSIVE SENTENCES BETWEEN VIETNAMESE AND JAPANESE

Abstract

Passive sentence is a case that concerned many researchers. This article has totalled up the sentences using passive structures on online newspapers in Vietnamese and Japanese. Describe the structure of passive sentences; then use the compare and contrast method to analyze the structural modality of the passive sentence in Vietnamese to compare with the passive sentence in Japanese to find out the similarities and differences in wording of two languages, for effective teaching and learning between Vietnamese and Japanese. Through research, it is found that there are similarities in the structure and frequency of appearance of passive structures in two languages.

Keywords

passive sentence, structure, Vietnamese, Japanese